



9 rue Richan 69 004 LYON

(+33) 7 68 81 17 22

dieresi@free.fr

LinkedIn, Viadeo

Dieresi (*site en création*)

Née en 1972, nationalité et langue maternelle françaises

Traductrice italien > français / Traduttrice dall'italiano al francese

- **Traductions techniques - Traduzioni tecniche**

- rapports de gestion comptable, extraits Kbis - *Traduzione di articoli della stampa economica (24 Ore Il Sole) – Rapporti di gestione, Visure RCS*
- procédures judiciaires civiles, pénales, commerciales et internationales - *Atti processuali civili, penali, commerciali e internazionali*
- tourisme: co-translation de guides Lonely Planet **Turin en quelques jours, 500 façons de se sentir bien en voyageant, Les Pouilles, La Toscane** - *co-traduzione di guide turistiche*

- **Traductions scientifiques et de non-fiction - Traduzioni accademiche e di non-fictione**

- En cours: traduction ITA>FRA et FRA>ITA d'un ouvrage sur Maxime Ketoff, architecte - *Traduzione in corso (ITA>FRA e FRA>ITA) di una monografia su Massimo Ketoff, architetto*
- Article (FRA>ITA) d'histoire médiévale de Nathalie Gorochov, enseignante à l'Upec – *Traduzione di un articolo di storia medievale, ITA>FRA*
- **Entretiens du siècle court**, Marco Lupis – *Interviste del secolo breve*
- Article d'Anna Castagnoli - *Traduzione di un articolo d'Anna Castagnoli, autrice & illustratrice*
- Articles de philosophie de Francesco Fronterotta, chercheur à la Scuola Normale Superiore de Pise et à l'EHESS, Paris - *Traduzione di vari articoli di filosofia di F. Fronterotta, ricercatore presso la Normale di Pisa e l'EHESS di Parigi*
- Co-translation des **Peintres de Sienne**, Giulietta Chelazzi Dini, Alessandro Angelini, Bernardina Sani (Imprimerie Nationale) - *Co-traduzione dei Pittori di Siena*

- **Traductions de fiction et littéraires - Traduzioni letterarie e di finzione**

- **Chair**, T. 4 de la série *Le Masque de Fudo*, Saverio Tenuta.
- **Les ombres du passé**, vol. 2 de la série *Kage Queen*, de Simone Lari – *Le ombre del passato, 2° vol. della serie Kage Queen, di Simone Lari*
- **Le Grand ski lift** Anton Soliman : *Il Grande skilift*
- En cours : trilogie de Danilo Clementoni, **Les aventures d'Atzakis et Pétri**, tomes 1 & 2 parus – *In corso: trilogia di Danilo Clementoni, Le avventure di Azakis e Petri (1° & 2° vol. disponibili)*
- Romans d'Ellen Simmon **Ti amo..** et **My Valentine** – *Romanzi Ti amo.. e My Valentine*
- Nouvelles de Rita Francesca Battisti – *Novelle*
- Révision de la traduction du **Pas de l'oie**, Antonio Tabucchi – *Revisione della traduzione de L'oca al passo.*

Partenaires & clients/Partners & clienti

Simone Lari	Sergio Dolcimascolo, Padoue
Ellen Simmon	BlueYellowGreen Ltd, Londres
Danilo Clementoni	CreaLingua, Torhout, Belgique
Marco Lupis	Italytranslates, La Vallette
Anton Soliman	Alineatranslations, Londres
	Antonietta Di Gianni, Naples

Éditions du Seuil, Paris
L'atelier du poisson soluble, Clermont Ferrand

Éditions Lonely Planet, Paris
Les Humanoïdes associés

Langues /Lingue

- italien, bilingue
- anglais, allemand niveau B1
- russe, niveau A1

Informatique/Competenze informatiche

- Suites bureautiques Open office et Microsoft office
- Mac et PC
- Logiciel TAO: Wordfast, Omega T

Formation initiale/ Curriculo accademico

- Obtention du Diplôme de Conservateur des Bibliothèques (2008)
- Certification Voltaire, score 782 (2007)
- D.E.A de culture et civilisation italiennes, Université Paris 8 (1998)
- *Présentation et traduction de 'La guerra dei poveri' de Nuto Revelli, partisan piémontais.*
- Obtention de l'agrégation externe d'italien (1996)
- Intégration de l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1992)

màj : avril_19